



## **CEREMONIA DE LAS VELAS 2017**

### **Protocolo**

Nos hemos reunido para participar en un homenaje especial a una de las organizaciones más influyentes, la Federación Internacional de Mujeres de Negocios y Profesionales, que une a mujeres de todas partes del mundo. Aunque sus socias hablan en muchos idiomas y viven en países con tradiciones diferentes, comparten las mismas metas.

Hace más de 85 años, la BPW fue fundada por la Dra. Lena Madessin Phillips de los Estados Unidos de Norte América y fue unos años más tarde que concibió la idea de la Ceremonia de las Candelas. Al realizar esta ceremonia, evocaremos recuerdos históricos, las muchas realizaciones y celebraremos los logros de hoy.

Las socias de los Estados Unidos de Norte América hicieron viajes de buena voluntad a Europa para compartir sus intereses y sus creencias con las mujeres de Europa. Por medio de sus esfuerzos e influencia, se organizaron grupos en varios países. En 1930, las mujeres de dieciséis países se reunieron en Ginebra donde un sueño muy deseado – la formación de la Federación Internacional – se hizo realidad.

Las velas simbolizan las ambiciones y esfuerzos de dedicadas mujeres en todos los países del mundo.

Cada vela BLANCA representa una Federación. Cada vela AZUL representa a un país que tiene por lo menos un club Asociado, y las velas ROSA son por los Miembros Individuales.

La vela en el centro representa al grupo más antiguo de Afiliadas de BPW de Estados Unidos de Norte América. (Se enciende la vela de Norte América).

La vela más alta representa a la Federación Internacional. (Se enciende la vela más alta). Por medio del calor y resplandor de su luz tolerante, Mujeres de Negocios y Profesionales en todas partes del mundo se reúnen para compartir recuerdos de amistad y reflexionar sobre los principios fundacionales imaginados por Lena Madessin Phillips, y que gobierna a la Federación Internacional, que se destaca como un faro para las mujeres en todas partes. Mientras que nuestro propósito primario está centrado en “El Desarrollo potencial profesional y de liderazgo para las mujeres en todos los niveles”, también estamos comprometidas para lograr los siguientes objetivos:

1. Trabajar por:
  - a. La independencia económica de la mujer
  - b. Igual oportunidad y representación en la vida económica, civil y política de las mujeres.
2. Motivar y apoyar a las niñas y las mujeres para que:
  - a. Desarrollen su potencial profesional y de liderazgo
  - b. Emprendan una educación y formación permanentes
  - c. Utilicen sus capacidades para beneficio de otras, local, nacional e internacionalmente

3. Abogar por:
  - a. La eliminación de todas las formas de discriminación contra las mujeres
  - b. Los derechos humanos y la utilización de perspectivas de género
  
4. Llevar a cabo:
  - a. La creación de redes y la cooperación mundial entre las mujeres empresarias y profesionales
  - b. Proyectos sin fines de lucro que ayuden a las mujeres a alcanzar la independencia económica
  
  - c. Presentar los puntos de vista de las mujeres empresarias y profesionales ante las organizaciones y organismos internacionales y a las empresas, gobiernos y sociedad civil.

Ahora encendamos las otras velas y recordemos a nuestras socias en todos los continentes que están celebrando de la misma manera. Como nosotras encendemos una vela para ellas, ellas a su vez encenderán una vela por nuestro país.

Primero encenderemos velas por cada una de las Federaciones que fundaron a BPW Internacional. (Encienda una vela blanca por cada país que es llamado):

AUSTRIA, CANADA, FRANCIA, ITALIA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Hoy, hay también Federaciones Afiliadas en (encienda las velas BLANCAS que quedan mientras que cada país es nombrado):

Alemania	España	Nepal
Argentina	Estonia	Nueva Zelanda
Australia	Finlandia	Pakistán
Baréin	Holanda	Polonia
Bangladesh	Irlanda	Singapur
Bélgica	Japón	Suecia
Brasil	Jordania	Sudán
Chile	Corea	Suiza
Chipre	México	Taiwán
Ecuador	Nigeria	Tailandia
Egipto		Turquía

También honramos a nuestros CLUBES AFILIADOS en los siguientes países (encienda las velas manera lenta y clara):

Barbados	Hong Kong	Moldavia
Benín	Hungría	Mongolia
Bermuda	India	Noruega
Bulgaria	Islandia	Panamá
Burkina Faso	Islas Caimán	Papúa Nueva Guinea
Camerún	Isla San Cristóbal	Perú
Costa Rica	Israel	República Checa
Costa de Marfil	Jamaica	República Dominicana
Croacia	Kenia	Rumania
Dominica	Kuwait	Samoa Americana
Estado de Palestina	Letonia	Senegal
Emiratos Árabes Unidos	Líbano	Sri Lanka
Eslovaquia	Lituania	Sudáfrica
Etiopía	Madagascar	Sudan del Sur
Filipinas	Malasia	Túnez
Federación Rusa	Malta	Ucrania
Grecia	Marruecos	Uganda
Haití		Yemen

La BPW International es una organización poderosa y dinámica de importancia mundial. La opinión pública y la legislación en muchos países han sido influenciadas por su trabajo. Ha ampliado sus horizontes y capacidades. Ha incrementado nuestros derechos y oportunidades y ha expandido nuestros servicios entre nosotras y hacia la comunidad. Como nuestra voz en la Organización de las Naciones Unidas, presenta a ese organismo mundial, información y opiniones obtenidas de nuestras filiales en el mundo. Goza de Estatus Consultativo General con el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. También tiene estatus Consultativo con la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), el Comité del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Organización Mundial de la Salud. Trabaja en estrecha colaboración con la Comisión de los Derechos Humanos y la Comisión Jurídica y Social de la Mujer, la Organización para la Alimentación y la Agricultura (FAO), el Consejo de Europa y otras agencias especializadas.

Al llegar al fin de otra Ceremonia de las Candelas, encendamos la última vela – La vela del FUTURO (encienda la última vela).

Al encender esta vela, reafirmemos nuestro objetivo de seguir adelante con fe, con coraje y con entusiasmo, a tomar nuestro lugar en la vida económica, social y política, ayúdanos a poner en el mundo justicia social para todas y la paz a la que aspira toda la humanidad.

### **Siga la Ceremonia con la PLEGARIA INTERNACIONAL**

#### ***The International Collect***

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretenses and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

#### ***La Prière Internationale***

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissons de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

#### ***La Plegaria Internacional***

Líbranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción.

Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas.

Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivas y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas.

Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

### ***La preghiera internazionale***

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri.

Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

### **ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT**

The following as an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

*Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)*

## **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

## **VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL**

### **PLEGARIA**

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26° Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)

### **Italian translation of Alternative BPW International Collect**

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguiré in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e L'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada)

Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada)